



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
DE L'INDUSTRIE ET DE L'EMPLOI

Actes du colloque européen sur la normalisation

Summary of the
European conference
on standardisation

Zusammenfassung des
europäischen Kolloquiums
über Normung

dgcis

direction générale de la compétitivité
de l'industrie et des services

Colloque européen sur la normalisation

European conference on standardisation

Europäisches Kolloquium über Normung

Ministère de l'Économie, de l'Industrie et de l'Emploi - Centre de conférence Pierre Mendès-France - 21 octobre 2008

La normalisation et les PME : un défi européen à relever quelles clés pour réussir ?

À l'occasion de la journée mondiale de la normalisation 2008, la présidence française du Conseil de l'Union européenne a organisé avec la Commission européenne un colloque sur la normalisation.

Le colloque européen marquant la journée mondiale de la normalisation 2006 était centré sur les PME et la normalisation. L'un des points forts avait été la présentation de l'étude du cabinet EIM sur les 23 bonnes pratiques et dispositifs d'accompagnement recensés pour promouvoir la participation des PME à la normalisation et les sensibiliser à l'intérêt d'utiliser les normes.

Deux ans après, il est temps de faire un bilan des progrès accomplis, d'identifier les bonnes pratiques développées depuis et d'examiner les obstacles qui demeurent.

Des entrepreneurs, des responsables d'organismes agissant en tant que relais des PME, des organismes nationaux de normalisation, des administrations et d'autres parties intéressées se sont réunis à Paris le 21 octobre 2008 pour partager leurs expériences et apporter un nouvel éclairage sur l'importance stratégique de la normalisation pour les PME, les défis à relever et les solutions à adopter.

Standardization and SMEs: a European challenge to face what keys to succeed?

On the occasion of the World Standards Day 2008, the French Presidency of the Council of the European Union, in cooperation with the European Commission, organised a one-day conference about standardisation.

The European conference marking the World Standards Day 2006 concentrated on SMEs and standardisation. One of the highlights of this conference was the presentation given by EIM of its study on the subject including a list of 23 good practices to promote the participation of SMEs in standardisation and to increase the benefits they can get from using standards.

Two years on, it is time to assess the progress made in implementing good practices, to identify other good practices developed since across the EU, and to review remaining hurdles.

Entrepreneurs, organisations representing SMEs, the national standards bodies, administrations and other interested parties met on 21st October 2008 in Paris in order to share their experiences and throw new light on the strategic importance of standardisation for SMEs, the challenges ahead and the solutions which work.

Normung und KMU: eine europäische Herausforderung was ist der schlüssel zum erfolg?

Anlässlich des Weltnormentages 2008 organisiert die französische Ratspräsidentschaft der EU in Zusammenarbeit mit der Europäischen Kommission eine eintägige Konferenz zur Normung.

Bei der europäischen Konferenz zum Weltnormentag 2006 stand die Thematik «KMU und die Normung» im Vordergrund. Einer der Kernpunkte war die Vorstellung der von der EU gegenüber EIM in Auftrag gegebenen Studie zu dieser Thematik und die Liste von bewährten Praktiken zur Förderung der Teilnahme des Handwerks und der KMU am Normungsprozess und der Anwendung von Normen.

Nach zwei Jahren ist es an der Zeit, die erzielten Fortschritte zur Umsetzung bewährter Praktiken zu bewerten und zu prüfen, welche anderen Praktiken sich in der EU entwickelt haben und welche Hindernisse und Beschränkungen noch vorhanden sind.

Unternehmer, Vertreter von KMU Organisationen, die nationalen Normungsorganisationen, Verwaltungen sowie interessierte Kreise trafen sich am 21. Oktober in Paris zu einem Erfahrungsaustausch. Dabei standen erneut die strategische Bedeutung der Normung für die KMU, die Herausforderungen und Lösungsmöglichkeiten im Vordergrund.





Ouverture du colloque par Hervé NOVELLI, secrétaire d'État chargé du Commerce, de l'Artisanat, des Petites et Moyennes Entreprises, du Tourisme et des Services

Les PME occupent un rôle central dans le processus de normalisation. Le Small business act élaboré au niveau européen entend notamment favoriser leur implication. Cette démarche répond à une demande du Président de la République française et matérialise l'engagement de l'Union en faveur des PME.

L'application concrète et rapide du Small business act constitue l'un des enjeux majeurs de la Présidence européenne française. Il favorisera le financement des PME et leur accès au marché, réduira leurs charges administratives, soutiendra leur implantation à l'étranger et leur ouverture aux marchés publics.

L'innovation constitue le facteur clé de la compétitivité européenne. Or, la normalisation est un élément déterminant du processus d'innovation. Elle en favorise la diffusion en rassurant les consommateurs quant à la qualité des produits et services. La normalisation contribue ainsi à la construction d'un véritable marché intérieur.

Les normes reflètent l'état du marché. Si chacun est libre de participer au processus de normalisation, cette charge s'avère souvent trop lourde pour les PME. A l'avenir, la formation professionnelle devra davantage sensibiliser les futurs entrepreneurs à ces enjeux. A plus court terme, des structures relais devront être encore développées.

L'abaissement du coût des normes constitue un autre enjeu. Leur rédaction devra également être clarifiée, et elles devront être disponibles dans toutes les langues. Cet effort sera indispensable afin d'assurer que la normalisation soit bien au service de tous. La révision de l'actuel système de normalisation devra se fonder sur les expériences de chacun. Ce colloque doit permettre d'identifier de nouvelles propositions susceptibles de favoriser l'implication des PME. Celle-ci reste encore trop faible en France : pourtant, bien souvent, l'engagement sur ce sujet reflète la performance des entreprises en termes de compétitivité.

Opening of the Conference by Hervé Novelli, French Secretary of State for Trades, Small and Medium-sized Enterprises, Tourism and Services

SMEs play a pivotal role in the standardisation process. The main objective of the European Small Business Act is to encourage standards to be implemented. This process was requested by the President of the French Republic and exhibits the European Union's commitment to SMEs.

One of the major challenges for the French European presidency is enforcing the Small Business Act swiftly and in realistic terms. It will prioritise funding and market access for SMEs, lower their administrative fees and help them expand abroad and compete for government contracts.

Innovation is the key component of European competitiveness and standardisation is a determining factor of the innovation process. It encourages the spread of innovation by reassuring consumers of the quality of products and services. Standardisation thereby contributes to building a true domestic market.

Standards are an indication of the market situation. Although everyone is free to take part in the standardisation process, this charge often proves to be too burdensome for SMEs. Going forward, professional training will have to raise awareness of these challenges among future entrepreneurs. In the shorter term, frameworks to bridge this gap need further development.

Another challenge is reducing the cost of standards. They must be written more clearly and should be available in all the languages. This vital undertaking will ensure standardisation is truly working for everyone. Reform of the current standardisation system will have to be based on everyone's experience. This conference should help identify new proposals that can encourage SMEs to participate.

This participation is still too low in France, yet commitment in this area is very often a reflection of corporate results in terms of competitiveness.

Eröffnung des Kolloquiums von Hervé NOVELLI, Staatssekretär für Handel, Handwerk, kleine und mittlere Unternehmen, Tourismus und Dienstleistungen

Die KMU spielen eine zentrale Rolle im Normungsprozess. Der auf europäischer Ebene ausgearbeitete Small Business Act verfolgt insbesondere das Ziel, ihre Mitwirkung zu fördern. Diese Vorgehensweise entspricht einer Forderung des Präsidenten der Französischen Republik und veranschaulicht das Engagement der Union zugunsten der KMU.

Die konkrete und schnelle Umsetzung des Small Business Act ist eines der Hauptanliegen der französischen Ratspräsidentschaft. Sie wird die Finanzierung der KMU und ihren Zugang zum Markt fördern, ihre Verwaltungskosten reduzieren sowie ihre Niederlassung im Ausland und ihren Zugang zu öffentlichen Aufträgen unterstützen.

Die Innovation ist der Schlüsselfaktor der europäischen Wettbewerbsfähigkeit. Doch die Normung ist ein bestimmendes Element des Innovationsprozesses. Sie fördert die Verbreitung, denn sie beruhigt die Verbraucher hinsichtlich der Qualität der Produkte und Dienstleistungen. Die Normung trägt somit zur Konstruktion eines wirklichen Binnenmarktes bei.

Die Normen spiegeln den Zustand des Marktes wieder. Zwar steht es jedem frei, am Normungsprozess teilzunehmen, doch diese Aufgabe ist für die KMU häufig zu aufwendig. In Zukunft muss die Berufsausbildung die späteren Unternehmer stärker auf diese Thematik hinweisen. Kurzfristig müssen noch Vermittlerstrukturen eingerichtet werden.

Ein weiterer wichtiger Themenkreis ist die Senkung der Normungskosten. Auch ihre Abfassung muss geklärt werden, und sie müssen in allen Sprachen zur Verfügung stehen. Diese Bemühungen sind unerlässlich, um sicherzustellen, dass die Normung allen zugute kommt. Die Revision des derzeitigen Normungssystems muss auf den Erfahrungen aller Beteiligten beruhen. Dieses Kolloquium soll die Möglichkeit bieten, neue Vorschläge zu unterbreiten, die in der Lage sind, die Mitwirkung der KMU zu fördern.

Diese Mitwirkung ist in Frankreich noch zu gering; allerdings spiegelt das Engagement bei diesem Thema häufig die Konkurrenzfähigkeit der Unternehmen wieder.



Françoise LE BAIL,
Directeur général
adjoint de la direction
générale Entreprises
et Industrie,
Représentant pour
les PME, Commission

européenne

Le thème de la normalisation fédère l'engagement de tous. Il s'agit là d'un enjeu capital pour l'économie européenne. Cet instrument favorise en effet la coopération et le commerce international. La normalisation permet aux différentes parties de s'accorder sans recourir à une intervention législative.

Les PME constituent un secteur économique majeur en Europe, qu'il convient de mieux impliquer dans le processus de normalisation. Les normes devront leur être plus accessibles, aussi bien au moment de leur élaboration que dans leur utilisation. La Commission européenne a récemment réaffirmé la contribution de la normalisation à l'innovation.

Le Small Business Act pour l'Europe favorise la compétitivité des PME. Il prévoit notamment la publication de résumés des normes accessibles aux PME, parmi une centaine de mesures très concrètes. La Commission soutient en outre le développement des relations entre les différents organismes impliqués et les PME, à travers leurs organisations représentatives.

La normalisation doit également répondre aux nouveaux défis de la mondialisation, de la convergence des technologies et de l'accélération des cycles productifs. Son adaptation devra être envisagée afin qu'elle serve encore mieux l'innovation et la compétitivité. Ce processus devra en outre s'ouvrir aux idées innovantes et aux nouvelles technologies, qu'elles soient issues de la recherche, des PME ou des utilisateurs. Les « marchés porteurs » se présentent comme un cas d'école en la matière.

Enfin, une nécessaire révision des structures de la normalisation permettra d'accroître l'impact de la normalisation européenne sur la normalisation internationale.

Françoise Le Bail, Deputy Director
General of the Directorate General
Enterprise and Industry and SME Envoy,
European Commission

Standardisation is a subject that calls upon everyone's commitment. It is a crucial stake for the European economy. This instrument essentially encourages cooperation and international trade. Standardisation enables the various parties to agree without resorting to legislative intervention.

SMEs are a major economic sector in Europe that must be more involved in the standardisation process.

Standards should be made more accessible to them both when they are being developed and when they are put into practice. The European Commission recently reasserted standardisation's contribution to innovation.

The Small Business Act for Europe encourages competitiveness among SMEs. It mainly anticipates publishing summaries of the standards, among around a hundred very concrete measures, that are available to SMEs.

The Commission also supports building relations among the various organisations involved and SMEs through their representative organisations.

Standardisation must also rise to the new challenges of globalisation, technology convergence and faster production cycles.

It must be adapted in a way that serves innovation and competitiveness even better and this process will also have to be open to original ideas and new technologies, whether they come from research, SMEs or users. The 'driving markets' are a textbook example of this.

Lastly, the needed reform of standardisation structures will boost the impact European standardisation has on international standardisation.

Françoise LE BAIL, Stellvertretende
Generaldirektorin der Generaldirektion
Unternehmen und Industrie KMU-
Beauftragte, Europäische Kommission

Beim Thema Normung sind sich alle Beteiligten einig, dass Handlungsbedarf besteht, denn es geht hier um einen entscheidenden Fragenkomplex für die europäische Wirtschaft. Dieses Instrument fördert die Zusammenarbeit und den internationalen Handel. Dank der Normung können sich die verschiedenen Parteien absprechen, ohne dass ein legislatives Eingreifen erforderlich ist.

Die KMU bilden einen wichtigen Wirtschaftssektor in Europa, der besser in den Normungsprozess eingebunden werden muss. Die Normen müssen für sie zugänglicher sein, sowohl zum Zeitpunkt ihrer Ausarbeitung als auch bei ihrer Anwendung. Die Europäische Kommission hat vor kurzem den Beitrag der Normung zur Innovation bekräftigt. Der Small Business Act für Europa fördert die Wettbewerbsfähigkeit der KMU. Er sieht unter etwa hundert sehr konkreten Maßnahmen insbesondere die Veröffentlichung von Normenzusammenfassungen vor, die für die KMU zugänglich sind. Die Kommission unterstützt außerdem die Entwicklung der Beziehungen zwischen den einzelnen betroffenen Stellen und den KMU durch ihre repräsentativen Organisationen.

Die Normung muss auch den neuen Herausforderungen der Globalisierung, der Konvergenz der Technologien und der Beschleunigung der Produktionszyklen entsprechen. Ihre Anpassung muss angestrebt werden, damit sie der Innovation und der Wettbewerbsfähigkeit noch besser dienen kann.

Dieser Prozess muss sich darüber hinaus für innovative Ideen und neue Technologien öffnen, unabhängig davon, ob diese aus der Forschung, von den KMU oder von den Benutzern stammen. Die „Wachstumsmärkte“ sind diesbezüglich als Schulbeispiele anzuführen.

Schließlich ermöglicht die notwendige Revision der Normungsstrukturen stärkere Auswirkungen der europäischen Normung auf die internationale Normung.

LA NORMALISATION, UNE ARME STRATÉGIQUE



Olivier PEYRAT,
Directeur général de
l'association fran-
çaise de normalisa-
tion (AFNOR)

L'implication dans l'élaboration des normes est tout à fait essentielle. Elle offre un poste d'observation privilégié des évolutions du marché, et facilite l'accès à un vaste réseau de partenaires. Par ailleurs, la normalisation favorise l'innovation, dont elle sécurise et légitime le contenu. Chaque acteur économique, y compris parmi les plus modestes, doit y participer. Cette participation garantit la transparence de l'élaboration des normes, qui servent indubitablement l'intérêt général. Ceci constitue une sécurité particulièrement importante pour les PME.

Les normes assurent également la compatibilité entre les produits et les services. Pour les PME, le recours à la norme permet l'accès à une expertise haut niveau, et donc l'assurance d'une prestation de qualité. La normalisation participe également de la diffusion du produit et du développement à l'international.

AFNOR favorise l'accès des normes à tous. Elle incite les PME à s'impliquer dans le processus de normalisation, canal privilégié d'accès à l'information. Cette démarche éclaire de surcroît des opportunités que les PME, de par leur souplesse inhérente, sont les plus à même d'exploiter. Les normes rassurent dans le présent, mais elles aident surtout à préparer l'avenir.

Didier ADES

Comment favoriser l'engagement des entreprises ?

Olivier PEYRAT

Si l'accès à l'information a un prix, il constitue un investissement rentable. Par ailleurs, les entreprises participant aux travaux de normalisation réalisent des gains méthodologiques fort appréciés. Pour l'heure, l'engagement des PME françaises dans les comités de normalisation reste insuffisant à nos yeux, et devra se renforcer afin de gagner en audience au niveau européen.

STANDARDISATION: A STRATEGIC WEAPON

Olivier PEYRAT, Director General,
French Association for Standardisation
(AFNOR)

Involvement in standards development is absolutely essential. It provides an exceptional observation point for market changes and facilitates access to an extensive network of partners. Furthermore, standardisation encourages innovation and protects and legitimises its content.

Every economic player, including the smallest among them, must make a contribution. This participation ensures the transparency of standards development, which indubitably serves the common good.

This is a particularly important safeguard for SMEs. Standards also ensure that products and services are compatible. For SMEs, using standards provides access to advanced know-how and thereby the benefit of quality service. Standardisation also helps expand a product's scope and global development.

AFNOR would like everyone to have access to standards. It encourages SMEs to become involved in the standardisation process, a unique access route to information.

This approach sheds light on the increased opportunities that SMEs, given their inherent flexibility, are in the best position to implement. Standards provide reassurance in the present, but they mostly help prepare for the future.



Didier ADES

How do we encourage corporate commitment?

Olivier Peyrat

Although information has a price, it is a worthy investment. Furthermore, companies that participate in the standardisation project make highly valued methodological gains. For the moment, we feel the involvement of French SMEs is still too low and it will have to be increased if the European public is to be won over.

DIE NORMUNG, EINE STRATEGISCHE WAFFE

Olivier PEYRAT, Generaldirektor der
AFNOR (französischer Normenverband)

Die Mitarbeit an der Ausarbeitung der Normen ist ganz wesentlich. Sie bietet einen bevorzugten Posten bei der Beobachtung der Marktentwicklungen und erleichtert den Zugang zu einem umfangreichen Partnernetz. Außerdem fördert die Normung die Innovation, deren Inhalt sie absichert und legitimiert. Jeder, auch die kleinsten wirtschaftlichen Akteure müssen daran teilnehmen. Diese Teilnahme garantiert die Transparenz bei der Ausarbeitung der Normen, die unzweifelhaft dem allgemeinen Interesse dienen. Das ist eine besonders wichtige Sicherheit für die KMU.

Die Normen sorgen für Kompatibilität unter den Produkten und Dienstleistungen. Für die KMU gestattet die Anwendung der Norm den Zugang zu einem Know-how von hohem Niveau und bedeutet daher die Gewährleistung einer Leistung von Qualität. Die Normung trägt zur Verbreitung des Produkts und zur Entwicklung auf internationaler Ebene bei.

Die AFNOR setzt sich für den Zugang aller zu den Normen ein. Sie fordert die KMU auf, sich am Normungsprozess, einem privilegierten Zugangsweg zur Information, zu beteiligen. Diese Vorgehensweise bietet darüber hinaus Chancen, welche die KMU aufgrund der ihnen eigenen Flexibilität am besten nutzen können. Die Normen sind eine Beruhigung in der Gegenwart, aber sie helfen vor allem, die Zukunft vorzubereiten.

Didier ADES

Wie kann man das Engagement der Unternehmen fördern?

Olivier PEYRAT

Der Zugang zur Information hat einen Preis, aber er ist eine rentable Investition. Darüber hinaus erwerben die Unternehmen, die an den Normungsarbeiten teilnehmen, sehr wertvolle Methodikkenntnisse. Derzeit ist das Engagement der französischen KMU in den Normungsausschüssen unserer Meinung nach unzureichend und muss stärker werden, um sich auf europäischer Ebene besser Gehör verschaffen zu können.

TÉMOIGNAGES DE CHEFS D'ENTREPRISE



Christian ERBE,
Société Erbe, ins-
truments médicaux,
Allemagne

Notre société de 500 personnes est en concurrence avec de grandes entreprises. Dans notre domaine, les normes garantissent la fiabilité de nos technologies : celles-ci doivent se fonder sur des processus légitimés au plus haut niveau.

Pour notre entreprise, l'implication dans le processus de normalisation est constante et nécessaire. Trois personnes s'y consacrent à plein temps. Elles veillent à notre bonne adéquation des développements réalisés par l'entreprise avec les normes internationales et participent au processus d'élaboration. L'enjeu stratégique de la normalisation justifie largement l'effort financier et humain que nous y consacrons.

Il est vrai que la norme peut parfois brider notre imagination : son adoption demande donc un effort de créativité supplémentaire. Il convient à tout prix de se prémunir contre les situations où le non-respect de la norme impose le rappel des produits. L'utilisation de la norme a sans doute contribué au développement de notre société. La direction s'y implique de manière forte, sans toutefois se substituer aux experts qui gardent un rôle fondamental. Nos dépenses liées à la norme sont réparties entre les postes de frais généraux et de recherche et développement, à l'image de la place que nous lui attribuons dans notre modèle économique.

Juan José AREVALILLO, Société Hermes, traduction et services linguistiques, Espagne

A priori, le recours à la norme ne paraît pas essentiel dans le domaine de la traduction. Ce champ voit pourtant actuellement le développement d'une norme ISO devant permettre de mieux le réglementer.

La traduction est un métier ancien, souvent proposé par des entreprises de petite taille. La normalisation nous a permis de définir un ensemble de procédures garantissant notre compétitivité par rapport à nos concurrents. Elle nous a en outre permis d'initier un processus commun, dont la mise en œuvre aurait été autrement complexe dans un autre contexte.

ENTREPRENEURS TESTIFY

Christian ERBE, Erbe, Medical Devices, Germany

Our company of 500 people is competing with large corporations. In our industry, standards guarantee the reliability of our technologies; they must be based on processes that are legitimised at the highest level.

Involvement in the standardisation process is ongoing and necessary for our company. Three people are working on it full time. They see that the company's developments comply with international standards and participate in the standards development process. The strategic importance of standardisation largely justifies the financial and human resources we dedicate to it.

It is true that standards limit our imagination, so adopting them requires an additional level of ingenuity. You should protect yourself at any price against situations where disregarding standards causes product recalls.

Using standards has undoubtedly contributed to our company's growth. Management is highly involved in the process, yet it does not replace experts, who still play a fundamental role. Our spending on standards is divided between items for overhead and research and development, just like the position we attribute it in our business model.



Juan José AREVALILLO,
Hermes Traducciones
y Servicios Lingüísticos,
Spain

In theory, the use of standards in the translation industry does not seem to be essential. Yet, this sector is currently developing an ISO standard that improves its regulation.

Translation is an old profession and is often provided by small agencies. Standardisation allows us to define a set of procedures that ensures our competitiveness in relation to our competitors. It also enables us to introduce a common process whose implementation would have otherwise been complex in a different context.

ERFAHRUNGSBERICHTE VON FIRMENCHEFS

Christian ERBE, Firma Erbe, Medizintechnik, Deutschland

Unsere Firma mit 500 Mitarbeitern steht in Konkurrenz zu großen Unternehmen. In unserem Bereich garantieren die Normen die Zuverlässigkeit unserer Technologien: diese müssen auf Verfahren beruhen, die auf höchster Ebene legitimiert wurden.

Für unser Unternehmen ist die Mitwirkung beim Normungsprozess kontinuierlich und notwendig. Drei Personen widmen dieser Tätigkeit ihre gesamte Arbeitszeit. Sie sorgen dafür, dass die vom Unternehmen durchgeführten Entwicklungen mit den internationalen Normen übereinstimmen und nehmen an deren Ausarbeitungsprozess teil. Die strategische Bedeutung der Normung rechtfertigt voll und ganz die finanziellen und personellen Bemühungen, die wir ihr widmen.

Tatsächlich zügelt die Norm zuweilen unsere Phantasie: ihre Übernahme erfordert somit zusätzliche Kreativitätsbemühungen. Wir dürfen uns keinesfalls in Situationen begeben, in denen die Nichteinhaltung der Norm zum Rückruf der Produkte führen würde.

Die Verwendung der Norm hat zweifelsohne zur Weiterentwicklung unserer Firma beigetragen. Die Geschäftsleitung ist stark daran beteiligt, ohne jedoch die Stelle der Fachleute, die eine grundlegende Rolle spielen, einnehmen zu wollen. Unsere Ausgaben für die Norm werden unter die Posten Gemeinkosten sowie Forschung und Entwicklung aufgeteilt, entsprechend dem Platz, den wir ihr in unserem Wirtschaftsmodell einräumen.

Juan José AREVALILLO, Firma Hermes, Übersetzungen und Sprachdienste, Spanien

A priori erscheint die Verwendung von Normen im Bereich der Übersetzungen nicht wesentlich. Dennoch wird hier zur Zeit eine ISO-Norm entwickelt, um eine bessere Regulierung zu ermöglichen.

Die Übersetzung ist ein alter Beruf, der häufig von kleinen Unternehmen angeboten wird. Die Normung hat es uns ermöglicht, eine Reihe von Verfahren zu definieren, die unsere Wettbewerbsfähigkeit gegenüber unseren Konkurrenten garantieren. Sie hat es uns darüber hinaus gestattet, ein gemeinsames Verfahren einzuleiten,

Dans notre quotidien, 99 % de l'information qui nous parvient est traduite sans qu'il ne reste de trace de cette médiation. L'adoption de la norme concourt ainsi à accroître la visibilité de notre métier.

Le recours à la normalisation a aidé notre entreprise à adopter une approche intégrée. Notre productivité a ainsi augmenté de 25 % en un an. En revanche, la normalisation ne se répercute pas encore en termes de prix du service, dans un domaine où celui-ci reste le principal critère de vente devant la qualité. Notre participation à ce processus nous a enfin permis de mieux identifier nos faiblesses ainsi que celles de nos concurrents.



François RIVAT, Société Sols Solution, géotechnique et réseaux, France

Nous réalisons des prélèvements d'échantillons de sols

pour des entreprises du BTP. Ce métier rassemble 60 agences en France, dont huit en Auvergne. Dans le domaine du BTP, la norme définit le contexte d'intervention de nos sociétés.

Malgré cette dimension protectrice, ce domaine se caractérise également par une forte inertie, les normes subsistant pendant de nombreuses années.

Notre société a inventé un instrument permettant de prévenir l'effondrement des tranchées. Créé en 1992, ce dispositif a fait l'objet d'une norme expérimentale française en 2000. A l'heure actuelle, il reste considéré comme une innovation. Par ailleurs, la norme est parfois utilisée à des fins protectionnistes, notamment sur le marché américain où elle interdit l'implication d'acteurs étrangers.

Robert MARCINIAK, Société Galmar, parafoudre, Pologne

Galmar a largement bénéficié de la normalisation, et participe depuis 2002 à différents comités techniques. Désormais, la société assure également la promotion des normes dans toute la Pologne.

La normalisation permet d'abord de mieux suivre l'évolution des attentes, et ainsi de proposer une offre au plus près de l'innovation. Elle a directement soutenu le développement de notre société, qui a connu une progression rapide.

There is no trace of this mediation in 99% of the information we take in to translate on a daily basis. Adopting standards also helps increase visibility for our industry. Turning toward standardisation has helped our company take on an integrated approach. Our productivity has thereby gone up 25% in one year. On the other hand, standardisation has not been reflected yet in terms of service fees and this is in an industry where price remains the primary selling point, ahead of quality. In the end, our participation in this process has enabled us to better pinpoint our weaknesses as well as those of our competitors.

François RIVAT, Sols Solution, Geotechnology and Networks, France

We take soil samples for companies in the Construction and Public Works (CPW) sector. This industry contains 60 agencies in France, eight of which are in the Auvergne region.

Standards in CPW define the scope of intervention for our companies. Despite this measure of protection, the industry is also characterised by a high level of inertia; standards have been around for several years.

Our company invented an instrument that predicts when trenches will collapse. It was created in 1993 and gave rise to an experimental French standard in 2000. Today, it is still considered to be an innovation. Furthermore, standards are sometimes used for protectionist purposes—mainly in the American market where they prohibit the involvement of foreign industry players.



Robert MARCINIAK, Galmar, Lightning Conductors, Poland

Galmar has greatly benefited from standardisation and has been participating in various technical committees since 2002. The company now also promotes standards throughout Poland.

Standardisation initially helps improve monitoring of changing expectations and thereby propose the most innovative offer. It directly influenced our company's rapid growth. Our factories were expanded one after another in 1980, 1992 and 1998 to meet the demand, which had become global.

dessen Umsetzung in einem anderen Umfeld erheblich komplexer gewesen wäre.

Bei unserer täglichen Arbeit werden 99% der uns erreichenden Informationen übersetzt, ohne dass eine Spur dieser Mediation zurückbleibt. Die Übernahme der Norm trägt daher dazu bei, die Sichtbarkeit unseres Berufs zu steigern.

Die Übernahme der Normung hat unserem Unternehmen geholfen, zu einem integrierten Vorgehen zu finden. Unsere Produktivität konnte in einem Jahr um 25% gesteigert werden. Allerdings wirkt sich die Normung noch nicht auf den Preis der Dienstleistungen aus in einem Bereich, wo der Preis das Hauptkriterium ist, vor der Qualität. Durch unsere Teilnahme an diesem Prozess konnten wir unsere Schwächen ebenso wie diejenigen unserer Konkurrenten besser erkennen.

François RIVAT
Firma Sols Solution, Geotechnik und Netzwerke, Frankreich

Wir entnehmen Bodenproben für Bauunternehmen. Diese Branche umfasst 60 Agenturen in Frankreich, darunter acht in der Auvergne.

Im Baugewerbe definiert die Norm den Kontext des Eingreifens unserer Firmen. Trotz dieser Schutzdimension zeichnet sich dieser Bereich auch durch eine starke Trägheit aus, denn die Normen gelten unverändert viele Jahre lang.

Unsere Firma hat eine Vorrichtung erfunden, die dafür sorgt, dass Baugräben nicht einstürzen. Für diese 1992 entwickelte Vorrichtung wurde im Jahre 2000 eine französische experimentelle Norm erstellt. Sie gilt heute immer noch als Innovation. Außerdem wird die Norm manchmal zu Schutzzwecken verwendet, insbesondere auf dem amerikanischen Markt, wo sie die Mitwirkung ausländischer Akteure verbietet.

Robert MARCINIAK
Firma Galmar, Blitzableiter, Polen

Galmar hat stark von der Normung profitiert und nimmt seit 2002 an verschiedenen technischen Ausschüssen teil. Inzwischen kümmert sich die Firma auch um die Förderung der Normen in ganz Polen.

Die Normung gestattet zunächst eine bessere Verfolgung der sich weiterentwickelnden Erwartungen und somit eine Erstellung des Angebots, das der Innovation am nächsten kommt. Sie hat

Nos usines se sont successivement élargies en 1980, 1992 et 1998, afin de répondre à une demande devenue internationale.

Notre succès a tenu à différents facteurs, dont la normalisation est l'un des éléments clé. Galmar a appliqué avant tous ses concurrents la norme européenne. Aujourd'hui, notre marché semble promis à un nouveau développement. Il convient donc de continuer à innover et à adopter les dernières technologies.

Notre activité de suivi de la normalisation mobilise 5 personnes sur un total de 100 salariés.

DÉBAT

Didier ADES

La norme est-elle un instrument défensif ?

Juan José AREVALILO

Elle reste un outil de référence absolument nécessaire.

Christian ERBE

Les normes ne sont pas obligatoires, et les différents interlocuteurs de nos entreprises y sont plus ou moins sensibles.

Didier ADES

La norme pourrait-elle être directement élaborée au niveau européen ?

François RIVAT

La validation nationale reste un pré-requis indispensable.

Didier ADES

La norme ne possède-t-elle que des vertus ?

Juan José AREVALILO

La norme ne s'oppose pas à la créativité : souvent, si elle définit des processus, les modalités de mise en oeuvre restent à construire. Le seul frein réside dans son coût financier.

François RIVAT

Les délais d'obtention de la norme sont parfois excessifs.

Robert MARCINIAK

Pour nous, la norme a été un levier de succès.

Christian ERBE

Les normes constituent une barrière à l'entrée sur le marché pour les entreprises qui ne s'en assurent pas la maîtrise.

Our success was due to various factors and standardisation is one of the key elements. Galmar was the first among its competitors to adopt the European standard. Today, our market seems to be headed for a new shift, so we should continue to innovate and adopt the latest technologies.

Our standardisation monitoring activity employs five people out of a staff of 100.

DISCUSSION

Didier ADES

Do standards constitute a defensive tool?

Juan José AREVALILO

It is a vital reference tool.

Christian ERBE

Standards are not mandatory and the different representatives in our companies are more or less aware of them.

Didier ADES

Could standards be directly developed at the European level?

François Rivat

National approval remains a vital prerequisite.

Didier ADES

Don't standards only provide benefits?

Juan José AREVALILO

Standards do not hinder creativity; although they often define processes, the implementation methods still need to be developed. The only downside lies in their financial cost.

François Rivat

Timeframes for obtaining standards are sometimes excessive.

Robert MARCINIAK

Standards were a driver of success for us.

Christian ERBE

Standards are a barrier to market penetration for companies that have not mastered them.

die Entwicklung unserer Firma direkt unterstützt, so dass wir uns schnell weiterentwickeln konnten. Unsere Fabriken konnten 1980, 1992 und 1998 vergrößert werden, um einer nunmehr internationalen Nachfrage nachzukommen.

Unser Erfolg ist auf mehrere Faktoren zurückzuführen, die Normung ist eines der Schlüsselemente. Galmar übernahm die europäische Norm früher als alle Konkurrenten. Heute scheint unser Markt einer neuen Entwicklung entgegenzugehen. Man muss daher weiter innovieren und die neuesten Technologien übernehmen.

Unsere Tätigkeit der Weiterverfolgung der Normung mobilisiert 5 von insgesamt 100 Mitarbeitern.

DISKUSSION

Didier ADES

Ist die Norm ein defensives Instrument?

Juan José AREVALILO

Sie ist ein absolut notwendiges Bezugsinstrument.

Christian ERBE

Die Normen sind nicht obligatorisch und die verschiedenen Gesprächspartner unserer Unternehmen legen mehr oder weniger Wert darauf.

Didier ADES

Könnte die Norm direkt auf europäischer Ebene ausgearbeitet werden?

François RIVAT

Die nationale Validation bleibt weiterhin eine unerlässliche Voraussetzung.

Didier ADES

Besitzt die Norm nur Vorteile?

Juan José AREVALILO

Die Norm widerspricht nicht der Kreativität: häufig definiert sie Verfahren, während die Umsetzungsmodalitäten noch gefunden werden müssen. Die einzige Bremse besteht in ihren Kosten.

François RIVAT

Die Fristen bis zum Erhalten der Normen sind bisweilen übermäßig lang.

Robert MARCINIAK

Für uns war die Norm ein Hebel zum Erfolg.

Christian ERBE

Normen sind Hindernisse beim Eindringen in den Markt für Unternehmen, die sich an diese nicht halten.

LE RÔLE DES RELAIS D'ENTREPRISES POUR REPRÉSENTER LES INTÉRÊTS DES PME DANS LE PROCESSUS DE NORMALISATION

Aymard de MONTIGNY, Comité français interprofessionnel de la pomme de terre

Notre interprofession constitue, en tant que telle, une forme de normalisation. Elle regroupe toutes les professions de la filière de production de la pomme de terre. Notre produit a connu une véritable révolution avec une forte diversification de l'offre.

Notre effort de normalisation répond à un désir de valorisation de nos savoir-faire. La pomme de terre a de nombreux ennemis, depuis les parasites ... jusqu'aux diététiciens ! Les deux normes existant actuellement portent respectivement sur sa production et son stockage. L'enjeu de la normalisation réside également dans le suivi de l'application : les petites entreprises peinent souvent à assurer en interne un suivi de qualité, et des audits extérieurs sont donc indispensables. Notre organisation cherche à établir un consensus sur les problématiques de nos clients. Nous rassemblons ainsi dans nos travaux producteurs et distributeurs. Nous travaillons actuellement sur l'élaboration d'une plateforme de promotion des bonnes pratiques en matière de culture mais également d'organisation des entreprises agricoles.

Aujourd'hui, la qualité de la production française se traduit par un fort développement de l'export, y compris vers des pays traditionnellement producteurs.



Loucas GOURTSOYANNIS, Bureau européen de l'artisanat et des PME pour la normalisation (NORMAPME)

Une entreprise peut, grâce à l'utilisation des normes, pratiquer des prix supérieurs à ses concurrents tout en restant compétitive. Les PME délaissent souvent la norme au prétexte de son coût trop élevé ou de sa faible accessibilité. C'est néanmoins dans son application qu'elle est la plus coûteuse, en exigeant une adaptation du mode de fonctionnement. L'entreprise européenne moyenne ne rassemble que 6,5 personnes. Il s'agit donc d'une micro entreprise, pour qui l'application de la norme consti-

THE ROLE OF BUSINESS ASSOCIATIONS IN REPRESENTING SME INTERESTS IN THE STANDARDIZATION PROCESS



Aymard de MONTIGNY
French Federation for the Improvement of Potato Growing

Our joint-trade organisation in itself is a form of standardisation. It brings together all the professions in the potato growing industry. Our product has undergone an actual revolution through a broad diversification of the offering. Our standardisation work reflects a desire to validate our know-how.

Potatoes have many enemies, from parasites all the way to nutritionists! The two current standards concern production and storage. The challenge of standardisation also lies in monitoring its enforcement. Small enterprises often have trouble tracking quality internally, so external inspections are indispensable.

Our organisation is looking to reach a consensus on our customers' issues. We are therefore working to bring together growers and distributors. We are currently working on developing a promotional platform for good cultural practices as well as good practices in organising agricultural enterprises.

Today, the quality of French production is being reflected in strong growth of exports, including to countries that are traditionally growers themselves.

Loucas GOURTSOYANNIS, Director General, European Office of Crafts, Trades and Small and Medium-sized Enterprises for Standardisation (NORMAPME)

By applying standards, a company can charge higher prices than its competitors while remaining competitive. SMEs often abandon standards on the pretext they are too costly or not accessible enough. However, it is their implementation that is the most costly in requiring the adaptation of the mode of operations.

The average European company only has 6.5 people. Thus, it is a micro-enterprise, which makes the implementation of standards an even greater challenge. Yet, it means having a dedicated framework either internally or at the trade union level.

DIE ROLLE DER UNTERNEHMENSRELAIS BEI DER INTERESSENVERTRETUNG DER KMU IM NORMUNGSPROZESS

Aymard de MONTIGNY
CNIPT (Nationaler interprofessioneller Kartoffelausschuss)

Unser Fachverband bildet schon als solcher eine Form der Normung. Er fasst alle Berufe der Kartoffelproduktionsbranche zusammen. Unser Produkt erlebte eine wirkliche Revolution mit einer starken Diversifizierung des Angebots. Unsere Normungsbemühungen entsprechen einem Wunsch nach Valorisierung unseres Know-how.

Die Kartoffel hat zahlreiche Feinde, von Parasiten... bis zu Diätetikern! Die beiden derzeit existierenden Normen betreffen die Erzeugung und die Lagerung. Die Bedeutung der Normung beruht ebenfalls in der Verfolgung der Anwendung: den kleinen Unternehmen fällt es häufig schwer, eine interne Qualitätsverfolgung durchzuführen, so dass externe Audits unerlässlich sind.

Unsere Organisation versucht einen Konsens hinsichtlich der Problematiken unserer Kunden zu erreichen. Wir bringen daher bei unserer Arbeit im Ausschuss Erzeuger und Vertriebsfirmen zusammen. Wir beschäftigen uns derzeit mit der Ausarbeitung einer Plattform zur Förderung der guten Praktiken beim Anbau, aber auch bei der Organisation der landwirtschaftlichen Unternehmen. Heute führt die Qualität der französischen Produktion zu einer starken Exportentwicklung, auch in traditionelle Erzeugerländer.

Loucas GOURTSOYANNIS, NORMAPME (Europäischer Normungsverband des Handwerks und der KMU)

Ein Unternehmen kann bei Verwendung der Normen höhere Preise als seine Konkurrenten verlangen und dabei doch konkurrenzfähig bleiben. Die KMU lassen häufig die Normen außer acht unter dem Vorwand, dass sie zu teuer kommen oder schlecht zugänglich sind. Das teuerste ist jedoch die Anwendung, denn diese erfordert eine Anpassung der Funktionsweise.

Das mittlere europäische Unternehmen besteht nur aus 6,5 Personen. Es handelt sich somit um ein Mikrounternehmen, für das die Anwendung der Norm umso entscheidender ist. Das setzt jedoch die Existenz einer spezifischen Struktur

tue un enjeu d'autant plus crucial. Cela suppose cependant l'existence d'une structure dédiée, soit en interne, soit au niveau des syndicats professionnels. En matière d'alimentation, les normes sont particulièrement importantes : elles garantissent la santé et la sécurité du consommateur et constituent un puissant argument de vente.

Werner STERK, Commission allemande santé et sécurité au travail et normalisation (KAN)

La KAN est une fédération rassemblant les partenaires sociaux, les employeurs, les syndicats, l'Etat, l'Institut de normalisation allemand et les représentants des assureurs. Elle favorise la participation des partenaires sociaux à l'élaboration des normes. Les PME sont également représentées. Notre organisation a été citée comme exemple de bonnes pratiques par une récente étude européenne. Nous accompagnons les PME dans la mise en oeuvre de la normalisation, en orientant les entreprises vers les normes pertinentes. Nous assurons en outre la promotion des projets en cours afin de développer la participation aux travaux. Concernant la formation des agents techniques, nous proposons des fiches illustrées expliquant de manière concrète l'utilisation des normes. Des programmes conduits dans des universités partenaires favorisent enfin la sensibilisation des futurs entrepreneurs à ces problématiques.

Didier HURE, Conseil national des professions du cycle

Notre organisation professionnelle, créée en 1890, a accompagné l'industrie du cycle dans ses différentes évolutions. Depuis les années 1980 et le développement du VTT, le cycle est devenu avant tout un produit de loisir. En tant que tel, il est disponible en grande surface, et il apparaissait donc nécessaire de réguler la vente et la production de vélos. Après avoir considéré la norme comme une contrainte, j'ai réalisé son potentiel en termes commerciaux. Nous avons alors initié une démarche de normalisation qui, à terme, a pu rassembler les PME qui traversaient alors une période difficile. Notre comité, très dynamique, attire désormais jusqu'aux industriels japonais.

Nous considérons la normalisation comme un outil au service de l'entreprise, motif de fierté et levier de développement.

Standards are especially important in the food industry. They protect the health and safety of consumers and are a strong selling point.



Werner STERK, German Commission for Occupational Health and Safety and Standardisation (KAN)

The KAN is a federation comprised of social partners, employers, trade unions, the State, the German Institute of Standardisation and insurance representatives. It encourages the social partners to participate in developing standards. SMEs are also represented. Our organisation was cited as a model for good practices in a recent European study.

We provide support for SMEs in implementing standardisation by guiding companies towards the relevant standards. We also promote projects under way in an effort to expand participation in the work being done.

In terms of training technical agents, we provide illustrated documents with concrete explanations on how to use standards. Lastly, programmes being conducted in partner universities are raising awareness of these issues among future entrepreneurs.

Didier HURE, French Council of Bicycle Producers

Our trade organisation was founded in 1890 and has followed the evolution of the cycling industry. Since the development of mountain bikes in the 1980s, bicycles have primarily become a recreational product. In that capacity, it is available in hypermarkets and so it seemed necessary to regulate bicycle sales and production.

After initially considering standards as a constraint, I realized their potential from a sales perspective. So, we began a standardisation process that in the end was able to bring together SMEs that were then going through a difficult time. Our highly active committee is now even attracting Japanese makers.

We see standardisation as a tool that serves the interests of companies, one that creates pride and drives growth.

voraus, entweder intern oder in Form von Berufsverbänden.

Bei der Ernährung sind Normen besonders wichtig: sie garantieren die Gesundheit und die Sicherheit der Verbraucher und bieten ein überzeugendes Verkaufsargument.

Werner STERK
Kommission Arbeitsschutz und Normung (KAN)

Die KAN ist ein Verband, der die Sozialpartner, die Arbeitgeber, die Gewerkschaften, den Staat, das Deutsche Institut für Normung und die Versicherungsvertreter vereint. Er fördert die Mitwirkung der Sozialpartner an der Ausarbeitung der Normen. Die KMU sind ebenfalls vertreten. Unsere Organisation wurde vor kurzem in einer europäischen Studie als Beispiel für gute Praktiken angeführt.

Wir begleiten die KMU bei der Durchführung der Normung, indem wir die Unternehmen zu sachdienlichen Normen orientieren. Wir kümmern uns darüber hinaus um die Förderung der laufenden Projekte, um dadurch die Teilnahme an den Ausarbeitungsarbeiten zu verstärken.

Zur Schulung der technischen Mitarbeiter bieten wir illustrierte Schriften an, welche die Anwendung der Normen konkret erklären. In Partneruniversitäten durchgeführte Programme tragen schließlich zur Sensibilisierung der zukünftigen Unternehmer hinsichtlich dieser Problematiken bei.



Didier HURE
Französischer Fahrradherstellerverband

Unsere 1890 gegründete Berufsvereinigung hat die Fahrradindustrie in ihren verschiedenen Entwicklungen begleitet. Seit den 1980er Jahren und der Entwicklung des Mountainbike wurde das Fahrrad vor allem zu einem Freizeitartikel. Als solches wird es auch in Supermärkten verkauft, so dass es notwendig erschien, den Verkauf und die Herstellung von Fahrrädern zu regulieren. Nachdem ich die Norm zunächst als Zwang betrachtete, erkannte ich ihr Potential beim Verkauf. Wir leiteten daraufhin einen Normungsprozess ein, der nach und nach die KMU, die zu der Zeit eine schwierige Phase erlebten, vereinte. Unser sehr dynamischer Verband lockt inzwischen sogar die japanischen Hersteller an.

Wir betrachten die Normung als Instrument im Dienste des Unternehmens, als ein Motiv des Stolzes und als Hilfsmittel bei unserer Weiterentwicklung.

DÉBAT

Didier ADES

Comment remédier au délai souvent excessif entre l'identification d'un besoin et l'élaboration de la norme ?

L'élaboration d'une norme demande en moyenne 36 mois : celle-ci doit en effet se fonder sur un large consensus. Trois étapes sont nécessaires afin de rapprocher les PME de la normalisation : la sensibilisation à la valeur ajoutée de la normalisation, l'information et la participation.

Didier HURE

L'objectif de réduction de l'accidentologie favorise également le développement de la normalisation.

Loucas GOURTSOYANNIS

Les petites entreprises ne peuvent s'impliquer dans la normalisation qu'à travers des structures collectives.

Aymard de MARIGNY

L'importance accordée à la norme dépend de l'abondance du produit. En situation de rareté, le poids de la norme est moindre.

Didier ADES

Comment veiller à la qualité des démarches de normalisation ?

Aymard de MARIGNY

Elles doivent avant tout s'appuyer sur une large participation. Les comités de mon secteur rassemblent entre 20 à 40 personnes pour une durée minimale de 18 mois, selon la complexité du sujet.

Werner STERK

La KAN rassemble constructeurs, instituts d'essais, centre de recherche et universités. Elle veille à ce que la norme repose sur un réel consensus.

Loucas GOURTSOYANNIS

Dans les comités techniques européens, la présence des PME reste infime. Au niveau national également, ces entreprises peinent à se faire entendre, soulevant ainsi des questions en termes de représentativité. Certaines PME refusent, outre la participation à l'élaboration des normes, leur simple application.

Didier HURE

On constate souvent, a posteriori, la non-applicabilité des normes pour certaines PME. Il est pourtant impératif de proposer au consommateur un produit sûr.

DISCUSSION

Didier ADES

How do we solve the often excessive amount of time between identifying a need and establishing a standard?

It takes an average of 36 months to establish a standard because it has to be based on a wide consensus.

There are three steps needed to bridge SMEs and standardisation: awareness of the added value of standardisation, information and participation.

Didier HURE

The goal to reduce accidents is also a reason to establish standards.

Loucas GOURTSOYANNIS

Small enterprises can only become involved in standardisation by way of collective bodies.

Aymard de MARIGNY

The importance assigned to standards depends on the abundance of the product. If the product is rare, it diminishes the weight of standards.

Didier ADES

How do we monitor the quality of standardisation processes?

Aymard de MARIGNY

First and foremost, they have to have a high level of participation. The committees in my sector have 20 to 40 people for a minimum of 18 months, depending on the complexity of the product or service.

Werner STERK

The KAN has builders, testing institutes, research centres and universities. It makes sure standards are based on an actual consensus.

Loucas GOURTSOYANNIS

SMEs still have a very small presence in the European technical committees. At the national level, too, these companies have a lot of difficulty being heard, which raises issues of representation. In addition to establishing standards, some SMEs are refusing to even implement them.

Didier HURE

We often notice after the fact that some SMEs are not implementing standards. Yet, it is imperative the consumer is offered a safe product.

DISKUSSION

Didier ADES

Wie kann man die häufig allzu lange Frist zwischen der Erkennung eines Bedürfnisses und der Ausarbeitung der Norm verkürzen?

Die Ausarbeitung einer Norm erfordert durchschnittlich 36 Monate: sie muss sich auf einen breiten Konsens stützen.

Drei Etappen sind notwendig, um die KMU mit der Normung anzufreunden: Sensibilisierung für den Mehrwert der Normung, Information und Teilnahme.

Didier HURE

Das Ziel der Reduktion der Unfallzahlen fördert auch die Entwicklung der Normung.

Loucas GOURTSOYANNIS

Kleine Unternehmen können nur über kollektive Strukturen an der Normung mitwirken.

Aymard de MARIGNY

Die der Norm beigemessene Bedeutung ist von der Menge des Produkts abhängig. Ist das Produkt selten, ist das Gewicht der Norm geringer.

Didier ADES

Wie kann man für die Qualität der Normungsvorgänge sorgen?

Aymard de MARIGNY

Sie müssen sich vor allem auf eine breite Teilnahme stützen. Die Ausschüsse meiner Branche bestehen aus 20 bis 40 Personen bei einer Mindestdauer von 18 Monaten je nach Komplexität des Themas.

Werner STERK

Die KAN besteht aus Konstrukteuren, Versuchsinstituten, Forschungszentren und Universitäten. Sie achtet darauf, dass die Norm auf einem wirklichen Konsens beruht.

Loucas GOURTSOYANNIS

In den europäischen technischen Ausschüssen ist die Präsenz der KMU immer noch gering. Auch auf nationaler Ebene fällt es diesen Unternehmen schwer, sich Gehör zu verschaffen, das wirft die Frage nach der Repräsentativität auf. Manche KMU lehnen nicht nur die Teilnahme an der Ausarbeitung der Normen ab, sondern auch ihre Anwendung.

Didier HURE

Man stellt häufig im Nachhinein die Nichtanwendbarkeit der Normen in bestimmten KMU fest. Man muss jedoch den Verbrauchern ein sicheres Produkt anbieten.

Didier ADES

Pourquoi l'accès à la norme n'est-il pas gratuit ?

Didier HURE

La norme a un coût qu'il convient de couvrir, notamment au moment de son élaboration.

Aymard de MONTIGNY

Notre organisation propose des guides techniques très fournis, décrivant les modalités de mise en oeuvre concrètes des normes.

Commentaire d'un participant

Les élus locaux ne paraissent pas suffisamment impliqués dans l'élaboration des normes, bien qu'ils en soient souvent les utilisateurs finaux.

Didier ADES

Les démarches de concertation aboutissent-elles toujours ?

Aymard de MONTIGNY

La démarche normative s'est toujours fondée sur le consensus. Sans lui, elle perd tout sens.

Commentaires de participants

Il convient de distinguer les PME selon leur production. Les entreprises proposant des produits innovants sont également concernées par les normes, et doivent faire l'objet d'un effort d'information particulier ainsi qu'une aide dans leur démarche.

La complexité des normes paraît inévitable, elle découle en effet d'un nécessaire souci de rigueur. Le secteur du BTP connaît sans doute un grand nombre de normes : celui-ci fait écho à la grande diversité des métiers qui y interviennent.

Loucas COURTSOYANNIS

Les acteurs ont besoin de lire des manuels de formation, et non le contenu propre des normes. Le premier enjeu réside donc dans l'accessibilité des normes : celle-ci devra être soutenue par les pouvoirs publics, avec le concours des organisations représentant et soutenant les micro entreprises.

Didier ADES

Why is access to standards not free?

Didier HURE

Standards have a cost that needs to be paid, particularly when they are being developed.

Aymard de MONTIGNY

Our organisation offers very informative technical manuals that provide concrete methods for implementing standards.

Participant

Local officials do not seem to be involved enough in establishing standards, even though they are often the end users.

Didier ADES

Is the consultation processes still successful?

Aymard de MONTIGNY

The prescriptive process is still based on a consensus. Without one, it loses all meaning.

Participants

SMEs should be differentiated by what they produce.

Companies offering innovative products are also involved in standards and work should be done to provide them specific information and help them with their process.

The complexity of standards seems inevitable; they are indeed a result of a necessary concern for stringency. The CPW sector definitely has a number of standards; it is a reflection of the wide variety of industries it deals with.

Loucas COURTSOYANNIS

Industry players need to read the training manuals, not the actual content of the standards. Thus, the first challenge is accessibility of the standards. Governments have to back it with the cooperation of organisations that represent and support micro-enterprises.

Didier ADES

Warum ist der Zugang zur Norm nicht kostenlos?

Didier HURE

Die Norm ist insbesondere zum Zeitpunkt ihrer Ausarbeitung mit Kosten verbunden, die gedeckt werden müssen.

Aymard de MONTIGNY

Unsere Organisation bietet sehr ausführliche technische Anleitungen mit einer Beschreibung der konkreten Modalitäten der Normen an.

Kommentar eines Teilnehmers

Die örtlichen gewählten Repräsentanten wirken nicht genügend an der Ausarbeitung der Normen mit, obwohl sie häufig die Endbenutzer sind.

Didier ADES

Sind die Konzertierungsbestrebungen immer von Erfolg gekrönt?

Aymard de MONTIGNY

Das normative Vorgehen beruht immer auf dem Konsens. Ohne diesen verliert es seinen Sinn.

Kommentare von Teilnehmern

Man muss die KMU nach ihrer Produktion unterscheiden. Unternehmen, die innovative Produkte anbieten, sind auch von Normen betroffen, so dass ihnen besondere Informationsbemühungen sowie Hilfsmaßnahmen bei ihrem Vorgehen zuteil werden müssen.

Die Komplexität der Normen erscheint unvermeidlich, sie entsteht aus einem notwendigen Bemühen um Rigorosität. Im Baugewerbe gibt es sicherlich eine Vielzahl von Normen: das ist auf die große Vielseitigkeit der hier vertretenen Berufe zurückzuführen.

Loucas COURTSOYANNIS

Die Akteure müssen Schulungshandbücher lesen und nicht den Inhalt der Normen selbst. Die erste Problematik liegt daher in der Zugänglichkeit der Normen: diese muss von der öffentlichen Hand unterstützt werden mit Hilfe der Organisationen, die die Mikrounternehmen vertreten und fördern.

DISPOSITIFS D'ACCOMPAGNEMENT MIS EN PLACE POUR AMÉLIORER LA PARTICIPATION DES PME À LA NORMALISATION

KOOS VAN ELK, Cabinet IEM

Les PME constituent la base du tissu économique européen. Si les mesures de soutien restent indispensables, seule une réelle prise de conscience en interne garantira la bonne implication des PME dans les démarches de normalisation. Un rapport de la Commission a inventorié 23 bonnes pratiques pour la promotion de la participation de PME dans l'élaboration des normes et leur utilisation. Ces mesures, émanant de différents acteurs, proposent des subventions, des ateliers, des campagnes d'information, des sites Internet et des formations. Trois exemples paraissent particulièrement dignes d'intérêt. En République tchèque, 23 points d'information spécialisés sont répartis dans tous le pays selon une organisation en réseau. En Suède, une allocation de voyages est proposée aux PME participant aux activités de normalisation. Enfin, en Allemagne, les comités d'ingénierie technique rassemblent utilisateurs et constructeurs. Notre cabinet étudie également les facteurs déterminant la participation et l'accès au processus de normalisation européenne. Différentes barrières existent, telles que le déficit d'information, le manque de moyens, ou encore le manque de compétences. Ce constat rappelle l'importance, pour les PME, de recourir à un interlocuteur partagé.



Renate WEISSENHORN,
Chef de l'unité normalisation,
DG Entreprises et Industrie,
Commission européenne

L'unité souhaite jouer un rôle de coordinateur de la normalisation européenne. L'action de la Commission européenne en matière de normalisation cherche à assurer l'implication de toutes les parties intéressées. Elle vise également à favoriser l'utilisation des normes par les PME, comme y invite le Small Business act. Différentes initiatives répondent à ces difficultés, telles que le financement de NORMAPME ou le soutien à la traduction des normes européennes. Deux études ont porté sur l'accès aux normes et la promotion des bonnes pratiques.

EFFECTIVE APPROACHES FOR IMPROVED INVOLVEMENT OF SMEs IN STANDARDISATION



KOOS VAN ELK, EIM

SMEs are the foundation of the European economic fabric. Although support measures remain vital, only true realization internally will ensure SMEs are properly involved in the standardisation processes.

A Commission report listed 23 good practices for encouraging SMEs to take part in establishing and using standards. These measures came from a variety of industry players and offer subsidies, workshops, information campaigns, websites and training courses.

Three examples seem to be of particular interest. In the Czech Republic, 23 specialised information sites throughout the country that are organised like a network. In Sweden, SMEs are offered a travel benefit so they can participate in standardisation activities. Lastly, there are technical engineering committees in Germany that connect users and developers.

Our firm also studies the determining factors behind participation and access to the European standardisation process. There are various barriers, such as a lack of information or resources or even a lack of skills. This is a reminder of the importance for SMEs to using a collective voice.

Renate WEISSENHORN, Head of Unit Standardisation Policy, DG Enterprise and Industry, European Commission

The unit would like to play the role of coordinator in European standardisation. The intention of the European Commission's action in the area of standardisation is to ensure the involvement of all the stakeholders. It also aims to encourage SMEs to use standards, as evidenced by the Small Business Act.

Various initiatives are addressing these issues, such as funding for NORMAPME or support for translating European standards. Two studies were done on access to standards and promoting good practices. Actions are also being carried out on the link between standardisation and innovation.

BEGLEITMASSNAHMEN ZUR VERBESSERUNG DER MITWIRKUNG DER KMU BEI DER NORMUNG

KOOS VAN ELK, Cabinet IEM

Die KMU bilden die Grundlage des europäischen wirtschaftlichen Gewebes. Auch wenn Unterstützungsmaßnahmen unerlässlich sind, garantiert nur eine wirkliche interne Bewusstwerdung eine sinnvolle Mitwirkung der KMU an den Normungsvorgängen.

Ein Bericht der Kommission hat 23 gute Praktiken für die Förderung der Mitwirkung der KMU bei der Ausarbeitung der Normen und ihrer Anwendung aufgelistet. Diese von verschiedenen Akteuren ausgehenden Maßnahmen schlagen Subventionen, Workshops, Informationskampagnen, Websites und Schulungen vor.

Drei Beispiele scheinen besonders interessant zu sein. In der Tschechischen Republik sind 23 spezialisierte Informationsstellen in Form eines Organisationsnetzes über das ganze Land verteilt. In Schweden wird den KMU, die an den Normungsaktivitäten teilnehmen, ein Reisezuschuss gewährt. In Deutschland versammeln technische Engineering-Ausschüsse Benutzer und Konstrukteure.

Unser Cabinet untersucht ebenfalls die für die Teilnahme und den Zugang zum europäischen Normungsprozess ausschlaggebenden Faktoren. Es gibt verschiedene Hürden wie Informationsmangel, fehlende Mittel oder Kompetenzen. Diese Feststellung bestätigt wieder, wie wichtig es für die KMU ist, sich an einen gemeinsamen Gesprächspartner zu wenden.

Renate WEISSENHORN, Leiterin der Einheit Normung, DG Unternehmen und Industrie, Europäische Kommission

Die Einheit möchte eine Koordinierungsrolle bei der europäischen Normung spielen. Die Tätigkeit der Europäischen Kommission bei der Normung strebt die Mitwirkung aller Beteiligten an. Sie verfolgt auch das Ziel, die Verwendung der Normen durch die KMU zu fördern, wie es der Small Business Act vorsieht.

Verschiedene Initiativen beschäftigen sich mit diesen Schwierigkeiten wie die Finanzierung von NORMAPME oder die Unterstützung für die Übersetzung der europäischen Normen. Zwei Studien untersuchten den Zugang zu den Normen und die Förderung der guten Praktiken. Weitere Aktionen kümmern sich ebenfalls um die Verbindung zwischen Normung und Innovation.

Des actions traitent également du lien entre normalisation et innovation. La normalisation doit être conduite par des organisations indépendantes, en prenant en compte tous les acteurs impliqués. La Commission leur demande de réviser leur modèle financier, de publier des résumés des normes et de mettre des cellules d'appui aux PME et aux chercheurs.

Gaston MICHAUD, Secrétaire général du CEN, Représentant le groupe commun des présidents CEN-CENELEC-ETS

Les PME expriment plusieurs problèmes face à la normalisation. Elles estiment souvent les procédures trop complexes, trop longues, trop coûteuses, ou encore favorables aux acteurs économiques les plus importants. Les documents et services sont quant à eux jugés trop chers, mal diffusés et trop complexes, du fait de certaines références croisées. Une forme de vulgarisation doit être envisagée. Différentes initiatives répondent actuellement à ces difficultés. Le CEN travaille avec les délégations nationales, ainsi qu'avec les fédérations européennes, afin de saisir les préoccupations des acteurs locaux. Au niveau européen, il collabore régulièrement avec NORMAPME. Ces démarches s'inscrivent dans le cadre du Small Business act. Par ailleurs, deux études en cours portent sur l'accès à la norme et son usage. Leurs résultats sont attendus dès mars 2009.

Le soutien des activités de traduction constitue un autre enjeu essentiel. La traduction en trois langues ne suffit pas à assurer la diffusion des normes dans l'ensemble de l'Union. Ce dispositif se heurte néanmoins à la complexité des procédures financières de la Commission. Enfin, le cycle de production des normes peine parfois à suivre le rythme des innovations. S'il convient sans doute de l'optimiser, on ne saurait sacrifier la rigueur à la quête de fluidité.



Elisabeth STAMPFL-BLAHA, Directrice générale de l'organisme autrichien de normalisation (ON)

En Autriche, 99 % des entreprises sont des PME. Notre pays se caractérise par une forte proportion d'experts dans la population : elle atteint près du double de celle observée dans certains grands

Standardisation must be led by independent organisations and account for all the players involved. The Commission has requested they revise their business model, publish summaries of standards and install support units in SMEs and researchers.

Gaston MICHAUD, CEN Secretary General, representative of the CEN/CENELEC/ETSI Joint Presidents' Group (JPG)

SMEs cite several problems with standardisation. They often deem the procedures to be too complex, too long, too expensive or even that they favour the largest corporate players.

The documents and services themselves are considered too costly, poorly distributed and too complicated because of some cross-references. Some type of simplification has to be planned.

Various initiatives are currently addressing these problems. The CEN (European Committee for Standardisation) is working with the national delegations as well as European federations to comprehend the concerns of local players. At the European level, they regularly collaborate with NORMAPME. These actions are part of the Small Business Act framework. In addition, two studies on access to standards and their use are underway. The results are expected in March 2009.

Another key element is support for the translations. Translation into three languages is not enough for disseminating standards throughout the entire Union. This process is now being hindered by the complexity of the Commission's funding procedures.

Lastly, the production cycle for standards sometimes has trouble keeping up with the pace of innovation. Although it should definitely be optimised, we would be sacrificing stringency in the quest for adaptability.

Elisabeth STAMPFL-BLAHA, Director General, Austrian Standards Institute (ON)

In Austria, 99% of companies are SMEs. Our country is known for a high proportion of specialists in standardisation in relation to the entire population. That is why SMEs are highly involved in the standardisation process. Several factors are behind this success.

Die Normung muss von unabhängigen Organisationen durchgeführt werden unter Berücksichtigung aller betroffenen Akteure. Die Kommission fordert sie auf, ihr Finanzmodell zu revidieren, Normenzusammenfassungen zu veröffentlichen und Unterstützungsgremien für KMU und Forscher einzurichten.



Gaston MICHAUD, Generalsekretär des CEN, Vertreter der gemeinsamen Gruppe der Präsidenten von CEN-CENELEC-ETSI

Die KMU sprechen von mehreren Problemen mit der Normung. Sie betrachten die Verfahren häufig als zu komplex, zu langwierig, zu kostspielig oder aber als vorteilhaft für die größten wirtschaftlichen Akteure.

Die Dokumente und Dienstleistungen werden als zu teuer, schlecht verbreitet und aufgrund gewisser Kreuzreferenzen als zu komplex angesehen. Eine Form der Vulgarisierung muss angestrebt werden.

Verschiedene Initiativen nehmen sich derzeit dieser Schwierigkeiten an. Das CEN arbeitet mit den nationalen Delegationen ebenso wie mit den europäischen Verbänden zusammen, um die Probleme der örtlichen Akteure zu verstehen. Auf europäischer Ebene arbeitet es regelmäßig mit NORMAPME zusammen. Dieses Vorgehen findet im Rahmen des Small Business Act statt. Außerdem beschäftigen sich zwei Studien mit dem Zugang zur Norm und ihrer Anwendung. Ihre Ergebnisse werden im März 2009 erwartet.

Die Unterstützung der Übersetzungstätigkeit ist ein weiterer wichtiger Themenkreis. Die Übersetzung in drei Sprachen ist nicht ausreichend, um die Verbreitung der Normen in der ganzen Union sicherzustellen. Diese Maßnahme stößt jedoch auf Widerstand angesichts der Komplexität der finanziellen Verfahren der Kommission.

Schließlich fällt es dem Normenerstellungszyklus zuweilen schwer, mit dem Innovationsrhythmus Schritt zu halten. Dieser muss sicherlich optimiert werden, aber natürlich, ohne die Rigorosität dem Streben nach Fluidität zu opfern.

Elisabeth STAMPFL-BLAHA, Generaldirektorin des Österreichischen Normungsinstituts (ON)

In Österreich sind 99% der Unternehmen KMU. Unser Land zeichnet sich durch einen starken Anteil von Normungsfachleuten im Verhältnis zur Gesamtbevölkerung aus, denn dieser ist fast doppelt so hoch wie in

pays. De ce fait, les PME sont bien impliquées dans les démarches de normalisation. Plusieurs facteurs expliquent ce succès. D'un point de vue national, le tissu économique autrichien est tourné vers l'export, avec la proximité géographique de pays en forte croissance. Ce tissu est en outre fortement structuré en associations, auxquelles toute entreprise doit adhérer. Il existe enfin une culture de la normalisation, initiée dès les années 1920. D'un point de vue interne aux entreprises, les dépenses de la normalisation portent cependant plus sur l'acquisition des normes que sur la participation au processus. 86 % des revenus de l'ON découlent de la vente des normes.

L'ON se présente encore comme un guichet unique, assurant à la fois les activités de développement, de promotion et de formation. Notre organisme reste en contact constant avec les utilisateurs, à travers la conduite régulière d'enquête de satisfaction de clients. Le succès du dispositif est également favorisé par l'organisation de séminaires et le soutien aux délégués participant aux processus. Ces différentes démarches ont contribué à faire émerger un véritable réseau de la normalisation en Autriche.

DÉBAT

Didier ADES

Ces dispositifs répondent-ils aux attentes des PME ?

Elisabeth STAMPFL-BLAHA

Si notre fonctionnement paraît satisfaisant, il reste toujours possible de progresser. Nous aidons les PME à sélectionner les normes qui leur sont nécessaires. Nous cherchons aujourd'hui à resserrer davantage nos liens avec les fédérations professionnelles.

Renate WEISSEHORN

La normalisation doit favoriser l'innovation, mais elle doit également apparaître comme un outil abordable pour les PME : celles-ci doivent comprendre l'importance de l'utilisation des normes.

Gaston MICHAUD

Nos démarches répondent sans doute aux attentes. Le dispositif actuel est suffisant même si, comme toujours, il reste possible de progresser.

From a national perspective, the Austrian economic fabric is geared toward exports, with its geographic proximity to rapidly growing countries.

This fabric also has a strong structure of associations and all companies must be members. Lastly, there is a standardisation culture that began in the 1920s.

From a perspective of internal corporate spending, the costs of participating in the process are much higher than standards acquisition costs. Eighty-six percent of the ON's revenues come from selling standards.

The ON is still a one-stop shop that covers development, promotions and training. Our organisation is in constant contact with users by way of regular satisfaction surveys conducted among customers.

The success of the process also happens by organising seminars and through the support of the delegates who participate. These various methods have helped build a real standardisation network in Austria.

DISCUSSION

Didier ADES

Do these approaches meet the expectations of SMEs?

Elisabeth STAMPFL-BLAHA

Although our operations appear to be successful, there is still room for improvement. We help SMEs choose the standards they need. Right now, we are looking for ways to further strengthen our ties with the trade federations.

Renate WEISSEHORN

Standardisation should promote innovation, but it should also be seen as an affordable tool for SMEs. They must comprehend the significance of using standards.

Gaston MICHAUD

Our actions are definitely meeting expectations. The project under way is adequate even though there is always room for improvement.

manchen großen Ländern. Daher sind die KMU sehr stark in die Normungsvorgänge eingebunden. Mehrere Faktoren erklären diesen Erfolg.

Innerstaatlich ist das österreichische Wirtschaftsgefüge exportorientiert aufgrund der geographischen Nähe von Ländern mit starkem Wachstum. Dieses Gefüge ist darüber hinaus stark in Verbände strukturiert, denen alle Unternehmen beitreten müssen. Es besteht außerdem eine bereits in den 1920er Jahren eingeleitete Normungskultur.

Unternehmensintern werden jedoch sehr viel mehr Kosten für die Mitwirkung am Normungsverfahren aufgewendet als für den Erwerb der Normen. 86% der Einkünfte des ON stammen aus dem Verkauf der Normen.

Das ON ist immer noch die zentrale Anlaufstelle, denn es kümmert sich zugleich um die Entwicklungs-, Förderungs- und Schulungstätigkeiten. Unser Organismus steht in ständigem Kontakt zu den Anwendern durch regelmäßige Umfragen zur Kundenzufriedenheit.

Der Erfolg der Einrichtung wird ebenfalls durch die Organisation von Seminaren und die Unterstützung der an dem Prozess teilnehmenden Delegierten gefördert. Diese verschiedenen Maßnahmen haben dazu beigetragen, in Österreich ein wirkliches Normungsnetz aufzubauen.

DISKUSSION

Didier ADES

Entsprechen diese Maßnahmen den Erwartungen der KMU?

Elisabeth STAMPFL-BLAHA

Unsere Funktionsweise erscheint zufriedenstellen, doch Fortschritte sind immer möglich. Wir helfen den KMU, die für sie nötigen Normen auszuwählen. Wir versuchen heute, unsere Verbindungen mit den Berufsverbänden enger zu gestalten.

Renate WEISSEHORN

Die Normung muss die Innovation fördern, aber sie muss auch den KMU als ein Instrument erscheinen, das sie sich leisten können: die KMU müssen die Bedeutung der Verwendung der Normen verstehen.

Gaston MICHAUD

Unsere Maßnahmen entsprechen zweifellos den Erwartungen. Die derzeitige Vorgehensweise ist ausreichend, selbst wenn sie wie immer verbesserbar ist.

Didier ADES

La norme garantit donc au consommateur un bon rapport qualité prix, et l'identification d'un produit correspondant à un besoin donné ?

Elisabeth STAMPFL-BLAHA

Les normes sont souvent considérées comme « techniques ». Il convient de mieux les valoriser en tant qu'instruments stratégiques. Les PME seront alors plus enclines à les adopter.

Renate WEISSEHORN

Avec le développement des technologies futures, les normes seront encore davantage utilisées, notamment dans les produits environnementaux. La normalisation constitue un outil puissant de régulation, puisqu'elle dispense d'une intervention législative.

Didier ADES

Comment inciter les entreprises à s'impliquer dans le processus de normalisation ?

Gaston MICHAUD

La normalisation est un outil nécessaire, à laquelle il convient de sensibiliser les acteurs. Notre rôle est cependant de mettre à disposition des acteurs un outil fiable, et non d'en assurer la promotion.

Renate WEISSEHORN

Il paraît important de mieux promouvoir la normalisation. Telles qu'elles sont, les normes ne sont pas « illisibles » : elles doivent simplement être mieux explicitées. Pour cela, les instances de normalisation devront trouver des alliés pour relayer l'information vers un public pertinent, à travers un dispositif attractif.

Un participant

Quel lien existe-t-il entre la réglementation communautaire et la normalisation ?

Gaston MICHAUD

La Commission et les Etats membres donnent des mandats aux organismes de normalisation pour les normes qui doivent venir en appui aux directives européennes.

Renate WEISSEHORN

Le système entend prendre en compte tous les avis afin qu'une fois adoptés, les documents produits restent pérennes.

Didier ADES

So, standards guarantee consumers good quality for their money and determine which product meets a given need?

Elisabeth STAMPFL-BLAHA

Standards are often considered to be 'technical'. It would be better to give them an image of strategic tools. SMEs will then be more inclined to adopt them.

Renate WEISSEHORN

Standards will be used even more with the development of new technologies, especially for environmental products. Standardisation is a powerful regulatory tool because it is dispensed with legislative oversight.

Didier ADES

How can companies be given incentive to become involved in the standardisation process?

Gaston MICHAUD

Industry players should be made aware of standardisation, which is a necessary tool. Our role, however, is to provide players with a reliable tool, not to promote it.

Renate WEISSEHORN

It seems important to improve the promotional side of standardisation. In their current state, standards are not 'unreadable'—they just need to be formulated better. To do this, the standardisation bodies will have to find allies who can convey the information to the right audience in an interesting way.

Participant

What is the link between Community regulation and standardisation?

Gaston MICHAUD

The Commission and the Member States give mandates to standardisation organisations for standards that are needed to support European directives.

Renate WEISSEHORN

The system plans to consider all points of view so that once the resulting documents are adopted they will remain in place for the long term.

Elisabeth STAMPFL-BLAHA

The standardisation process must effectively follow democratic principles.

Didier ADES

Die Norm garantiert somit den Verbrauchern ein gutes Preis-Leistungs-Verhältnis und die Erkennung eines Produkts, das einem bestimmten Bedürfnis entspricht?

Elisabeth STAMPFL-BLAHA

Die Normen werden häufig als „technisch“ betrachtet. Ihr Wert als strategische Instrumente muss besser aufgezeigt werden. Dann werden die KMU geneigter sein, sie zu übernehmen.

Renate WEISSEHORN

Mit der Entwicklung der zukünftigen Technologien wird die Anwendung der Normen noch stärker werden, insbesondere bei Umweltprodukten. Die Normung ist ein leistungsfähiges Regulierungswerkzeug, denn sie kann ein legislatives Eingreifen vermeiden.

Didier ADES

Wie kann man die Unternehmen anregen, sich am Normungsprozess zu beteiligen?

Gaston MICHAUD

Die Normung ist ein notwendiges Instrument, für das man die Akteure sensibilisieren muss. Unsere Rolle besteht jedoch darin, den Akteuren ein zuverlässiges Instrument zur Verfügung zu stellen, und nicht, seine Förderung zu übernehmen.

Renate WEISSEHORN

Es erscheint wichtig, die Normung zu fördern. So wie sie sind, sind die Normen nicht „unleserlich“: sie müssen nur besser erklärt werden. Dazu müssen die Normungsinstanzen Partner finden, welche die Informationen auf attraktive Weise an die entsprechenden Zielgruppen weitergeben.

Ein Teilnehmer

Welche Beziehung besteht zwischen den Gemeinschaftsregelungen und der Normung?

Gaston MICHAUD

Die Kommission und die Mitgliedstaaten erteilen den Normungsorganismen Mandate für die Normen, die zur Unterstützung der europäischen Richtlinien erstellt werden sollen.

Renate WEISSEHORN

Das System hat die Absicht, alle Meinungen zu berücksichtigen, damit die Produktunterlagen, nachdem sie angenommen wurden, dauerhaft gültig bleiben.

Elisabeth STAMPFL-BLAHA

Le processus de normalisation doit effectivement respecter les principes démocratiques.

Un participant

La bonne application du principe de normalisation demande la mise en oeuvre d'une surveillance rigoureuse du marché par les Etats membres. Comment garantir l'équité de la concurrence face à des normes non homologuées, et assurer que la normalisation constitue un réel atout de compétitivité ?

Gaston MICHAUD

La responsabilité de la surveillance échoit aux Etats membres, et non aux instances de normalisation.

Olivier PEYRAT

Une entreprise rappelant un produit défectueux devient un acteur de la surveillance du marché. De la même manière, consommateurs et fédérations professionnelles peuvent également y contribuer. Chacun peut donc s'impliquer dans la surveillance du marché, et ainsi contribuer à la bonne application de la normalisation.

EXEMPLES DE PRATIQUES RÉUSSIES DANS LES ETATS MEMBRES

Susanna VAHTILA, Directeur, Association finlandaise de normalisation (SFS)

Le système de normalisation finlandais est ouvert et chacun peut librement y participer. Le système national paraît donc satisfaisant, même si notre implication au niveau international reste à améliorer. En effet, les pays doivent désormais mieux se concerter : de ce point de vue, la normalisation contribuera à lever les barrières internationales. En Finlande, un acteur tel que Nokia, en position très favorable, établit de fait les normes de manière unilatérale. Pour autant, la concertation est nationale, et permet d'adapter les produits aux évolutions technologiques. Notre implication au niveau international est plus limitée par le manque de temps que le manque de moyens.

La SFS finance les déplacements occasionnés par la participation au processus de normalisation, à hauteur de 1,71 million d'euros par an. Par ailleurs, les coûts de traduction ne cessent de s'accroître. Ses initiatives cherchent à favoriser l'accès à la concertation des acteurs modestes

Participant

The correct application of the standardisation principle requires that Member States implement strict oversight of the market.

How can competitive equality be guaranteed with standards that are not officially recognized and how do we make sure standardisation is a real competitive advantage?

Gaston MICHAUD

The Member States are responsible for oversight, not the standardisation bodies.

Olivier PEYRAT

A company that recalls a defective product becomes a participant in market oversight. In the same vein, consumers and trade federations can also contribute to regulating the market.

Everyone can thereby help monitor the market and play a part in applying standardisation correctly.

EXAMPLES OF SUCCESSFUL PRACTICES FROM MEMBER STATES



Susanna VAHTILA, Director, Finnish Standards Association (SFS)

The Finnish standardisation system is open and everyone can participate in it freely. Therefore, the national system seems to be satisfactory, even though we still have to improve our involvement internationally. In effect, countries now have to confer with each other and from this perspective, standardisation will help break down international barriers.

In Finland, an extremely well positioned player like Nokia unilaterally establishes standards by default. At the same time, consultation is national and helps adapt products to technological innovations. Our involvement at the international level is limited more by a lack of time than a lack of resources.

The SFS provides 1.7 million euros annually to fund travel required to participate in the standardisation process. In addition, translation costs are constantly increasing. Its initiatives aim to encourage access for smaller players—

Elisabeth STAMPFL-BLAHA

Der Normungsprozess muss selbstverständlich die demokratischen Prinzipien einhalten.

Ein Teilnehmer

Die richtige Anwendung des Normungsprinzips erfordert die Einrichtung einer rigorosen Marktüberwachung durch die Mitgliedstaaten. Wie kann man den lauterer Wettbewerb angesichts nicht offiziell anerkannter Normen garantieren und sicherstellen, dass die Normung ein wirklicher Vorteil für die Wettbewerbsfähigkeit ist?

Gaston MICHAUD

Die Verantwortung für die Überwachung obliegt den Mitgliedstaaten und nicht den Normungsinstanzen.

Olivier PEYRAT

Ein Unternehmen, das sein defektes Produkt zurückruft, wird ein Akteur der Marktüberwachung. Verbraucher und Berufsverbände können gleichermaßen dazu beitragen. Jeder kann also an der Marktüberwachung mitwirken und somit zur richtigen Anwendung der Normung beitragen.

BEISPIELE ERFOLGREICHER PRAKTIKEN IN DEN MITGLIEDSTAATEN

Susanna VAHTILA, Direktorin, SFS (Finnischer Normungsverband)

Das finnische Normungssystem ist offen und jeder kann frei daran teilnehmen. Das nationale System erscheint daher zufriedenstellend, selbst wenn unsere Mitwirkung auf internationaler Ebene noch verbessert werden muss. Die Länder müssen sich nunmehr besser konzertieren: unter diesem Gesichtspunkt wird die Normung dazu beitragen, die internationalen Hürden abzubauen. In Finnland erstellt ein Akteur wie Nokia mit seiner sehr günstigen Position in Wirklichkeit die Normen unilateral. Dennoch erfolgt die Konzertierung auf nationaler Ebene und gestattet eine Anpassung der Produkte an die technologischen Entwicklungen. Unsere Mitwirkung auf internationalem Niveau ist eher aus Zeitmangel begrenzt als aufgrund fehlender Mittel.

Der SFS finanziert die Reisen zur Teilnahme am Normungsprozess bis zu einem Betrag von 1,71 Millionen Euro pro Jahr. Außerdem steigen die Übersetzungskosten ständig an. Durch seine Initiativen versucht er den Zugang

comme les ONG, les consommateurs et les PME. Le système veille ainsi à assurer la participation d'un grand nombre d'experts. Il favorise les opérations de communication et la diffusion de nos travaux et accroît la visibilité de la normalisation auprès des PME.

Julian Inza ALDAZ, Association espagnole des entreprises d'électronique et de communication (ASSIMELEC)

Depuis les tailles de vêtements jusqu'aux normes ISO, nous utilisons les normes au quotidien. Mais dans certains cas, les normes sont diverses et complexes. Parfois, elles ne recouvrent pas la nature d'un objet, mais plutôt sa pratique, ou la façon de l'utiliser. Ces normes permettent finalement de simplifier la vie des utilisateurs au quotidien. L'utilisation de certaines normes implique, le cas échéant, de payer des droits de propriété intellectuelle aux entreprises détenant le brevet. Toutefois, les autorités publiques incitent certaines entreprises à autoriser, à titre gracieux, l'exploitation de leur brevet afin de favoriser l'innovation. Il importe donc trouver un équilibre entre ces deux aspects afin d'en tirer le meilleur parti pour les entreprises.



Jean-Vincent BOUSSQUET, Président du Comité de concertation normalisation et artisanat (CCNA) d'AFNOR

Le CCNA est une réponse pour améliorer la prise en compte des spécificités des entreprises artisanales dans l'élaboration et la diffusion des normes. Il veille à mieux promouvoir les nouveaux projets de normalisation, ainsi que les publications susceptibles de concerner les entreprises artisanales. Il promeut de manière générale les normes auprès des entreprises artisanales. Le CCNA oeuvre également pour l'élaboration d'un document simplifié lisible par tous, de format calepin, comportant des dessins très simples et accompagnés de textes à traduire en dix langues. Cette démarche paraît seule à même de favoriser l'utilisation des normes par les entreprises les plus modestes. Enfin, nous organisons des rencontres entre artisans et ingénieurs de l'AFNOR, afin de les sensibiliser à leurs problématiques respectives. C'est là une initiative qui devrait devenir une « norme » dans tous les pays.

NGOs, consumers and SMEs—to the consultation process. In this way, the system sees that a large number of specialists are involved. It helps with communication campaigns and distributing our work and increasing the visibility of standards among SMEs.



Julian Inza ALDAZ, Association Multisectorial de Empresa Españolas de Electronica y Comunicaciones (ASSIMELEC)

From clothing sizes to ISO norms, we use standards on a daily basis. But in some cases, the standards are varied and complex. Sometimes, they do not address the nature of an object, but rather they cover its practical use. In the end, these standards help simplify the everyday lives of users.

Depending on the case, using some standards requires paying intellectual property rights to the patent-holding companies. However, for the sake of encouraging innovation the government provides incentives for some companies to authorise use of their patent free of charge. Thus, it is important to find a balance between these two aspects so companies can make the most of the situation.

Jean-Vincent BOUSSQUET, Chair of the AFNOR «Comité de Concertation Normalisation et Artisanat» (CCNA)

The CCNA is one way to improve consideration for the specificities of companies in the crafts industry when developing and disseminating standards. It sees that new standardisation plans and publications that might interest crafts enterprises are promoted more successfully. It generally promotes standards among companies in the crafts industry.

The CCNA is also working on a simplified notebook-style document everyone can read that contains very basic drawings and text to be translated into ten languages. This seems to be the only way to encourage the smallest enterprises to use standards.

Lastly, we organise meetings between craftspeople and AFNOR engineers to sensitise them to their respective issues. This is an initiative that would have to become the norm in all the countries.

Kleinerer Akteure wie NGOs, Verbraucher und KMU zu fördern. Das System achtet somit darauf, die Teilnahme einer großen Zahl von Fachleuten sicherzustellen. Es fördert Kommunikationsaktionen sowie die Verbreitung unserer Arbeiten und erhöht somit die Sichtbarkeit der Normung bei den KMU.

Julian Inza ALDAZ, ASSIMELEC (Spanischer Verband der Elektronik- und Kommunikationsunternehmen)

Von Bekleidungsgrößen bis zu ISO-Normen verwenden wir täglich Normen. Aber in manchen Fällen sind die Normen unterschiedlich und komplex. Manchmal beschäftigen sie sich nicht mit der Beschaffenheit eines Gegenstandes, sondern eher mit seiner Praxis oder der Art, ihn zu verwenden. Diese Normen ermöglichen schließlich eine Vereinfachung des täglichen Lebens der Benutzer. Die Verwendung bestimmter Normen führt ggf. dazu, Gebühren für Rechte an geistigem Eigentum an die Unternehmen zu zahlen, die das Patent besitzen. Die staatlichen Behörden fordern jedoch manche Unternehmen auf, die Nutzung ihres Patents kostenlos zu gestatten, um die Innovation zu unterstützen. Es ist daher wichtig, ein Gleichgewicht zwischen diesen beiden Aspekten zu finden, um den besten Nutzen für die Unternehmen daraus zu ziehen.

Jean-Vincent BOUSSQUET, Präsident des CCNA (Konzertierungsausschuss für Normung und Handwerk) der AFNOR

Der CCNA ist eine Antwort, um eine bessere Berücksichtigung der Spezifitäten der Handwerksbetriebe bei der Ausarbeitung und Verbreitung der Normen zu erreichen. Er sorgt dafür, dass die neuen Normungsprojekte sowie die Veröffentlichungen, welche die Handwerksunternehmen betreffen können, besser gefördert werden. Er kümmert sich ganz allgemein um die Bekanntmachung der Normen bei den Handwerksbetrieben. Der CCNA bemüht sich ebenfalls um die Ausarbeitung eines vereinfachten, für alle leserlichem Dokuments im Taschenformat mit sehr einfachen Zeichnungen und Texten, die in zehn Sprachen zu übersetzen sind. Nur dieses Vorgehen erscheint uns geeignet, die Verwendung der Normen auch von den kleinsten Unternehmen zu fördern.

Schließlich organisieren wir Begegnungen zwischen Handwerkern und Ingenieuren der AFNOR, um diese mit ihren jeweiligen Problematiken vertraut zu machen. Das ist eine Initiative, die in allen Ländern zur „Norm“ werden sollte.

Eric de LANNOY, Directeur de l'Assemblée permanente des chambres de métiers

Notre assemblée favorise avant tout la participation active au processus d'élaboration des normes. La principale difficulté réside dans la disponibilité, l'interruption d'activité entraînant, pour un artisan, une perte financière sèche. Face à cela, les dispositifs existants restent tout à fait insuffisants. L'assemblée sensibilise et conseille les entreprises artisanales. Elle identifie des experts représentatifs des intérêts des entreprises artisanales afin de mieux les représenter au moment d'élaborer les normes. Le processus de normalisation compte des étapes stratégiques dans lesquelles il convient de bien s'impliquer. Le système finlandais est intéressant de par le fort positionnement gouvernemental. De la même manière, en France, toute politique incitative serait perçue de manière positive.

DÉBAT

Didier ADES

Comment un artisan s'implique-t-il dans le processus de normalisation ?

Jean-Vincent BOUSSQUET

Les chambres de métier constituent un premier relais. La bonne implication des artisans dans la normalisation ne demande pas plus qu'un effort de formalisation et de pragmatisme.

Julian Inda ALDAZ

Les normes doivent être complexes car, au moment d'harmoniser les différents systèmes nationaux, elles ne peuvent être ambiguës. A certains égards, elles s'adressent donc aux ingénieurs.

Didier ADES

La norme est-elle un facteur de pensée unique ?

Julian Inda ALDAZ

Sans doute les normes imposent-elles certains usages ou façons de penser. Néanmoins, elles associent au moment de leur élaboration des juristes et techniciens, dont elles représentent une synthèse des modes de pensée.

Jean-Vincent BOUSSQUET

Je ne suis pas partisan de la simplification des normes. En revanche, un dispositif parallèle devra en accroître l'accessibilité, afin d'en assurer la bonne application.



Eric de LANNOY, director of the « Assemblée Permanente des Chambres de Métiers » (APCM)

First and foremost, our assembly encourages active participation in the standards development process. The main difficulty lies in the availability—a disruption to business that for a craftsperson entails a severe financial loss. In light of this situation, existing systems are still completely inadequate. The assembly sensitises and advises companies in the crafts industry. It identifies experts who represent the interests of the crafts industry so they are better represented when standards are being developed. The standardisation process has strategic stages that they should be involved in. The Finnish system is intriguing by virtue of the government's strong positioning. In the same way, any incentive policy in France would be perceived in a positive light.

DISCUSSION

Didier ADES

How does a craftsperson become involved in the standardisation process?

Jean-Vincent BOUSSQUET

The chambers of commerce create an initial connection. Getting craftspeople involved in standardisation does not take more than an effort to formalise the process and pragmatism.

Julian Inda ALDAZ

Standards have to be complex because they cannot be ambiguous when the different national systems are harmonised. So, in some ways, they are meant for engineers.

Didier ADES

Do standards help create a one-track approach?

Julian Inda ALDAZ

Standards probably do impose a certain way of doing things or ways of thinking. Nevertheless, legal experts and technicians develop them together, so they are a combination of schools of thought.

Jean-Vincent BOUSSQUET

I am not partial to simplifying standards. On the other hand, a parallel system will have to increase their accessibility to ensure they are being applied correctly.

Eric de LANNOY, Direktor der „Assemblée permanente des chambres de métiers“ (Dachverband der französischen Handwerkskammern)

Unser Dachverband fördert vor allem die aktive Teilnahme am Ausarbeitungsprozess der Normen. Die Hauptschwierigkeit liegt in der Verfügbarkeit, denn die Unterbrechung der beruflichen Tätigkeit ist für einen Handwerker unweigerlich mit einem finanziellen Verlust verbunden. Angesichts dieser Tatsache sind die existierenden Maßnahmen völlig unzureichend.

Der Dachverband sensibilisiert und berät die Handwerksbetriebe. Er kümmert sich um Experten, die die Interessen der Handwerksbetriebe vertreten und bei der Ausarbeitung der Normen in deren Namen auftreten können. Der Normungsprozess besteht aus strategischen Etappen, an denen man aktiv mitwirken muss.

Das finnische System ist interessant aufgrund der starken Positionierung von Regierungsseite. Auch in Frankreich wäre jede Politik des Anreizes willkommen.

DISKUSSION

Didier ADES

Wie kann ein Handwerker beim Normungsprozess mitwirken?

Jean-Vincent BOUSSQUET

Die Handwerkskammern spielen eine erste Vermittlerrolle. Die nützliche Mitwirkung der Handwerker bei der Normung verlangt nicht mehr als eine Bemühung um Formalisierung und Pragmatismus.

Julian Inda ALDAZ

Die Normen müssen komplex sein, denn bei der Harmonisierung der verschiedenen nationalen Systeme dürfen sie nicht zweideutig sein. Daher wenden sie sich in gewisser Weise an die Ingenieure.

Didier ADES

Ist die Norm ein Faktor des Einheitsdenkens?

Julian Inda ALDAZ

Zweifellos erfordern die Normen zwangsläufig bestimmte Gewohnheiten oder Denkweisen. Allerdings werden bei der Ausarbeitung Juristen und Techniker hinzugezogen, so dass sie eine Synthese von Denkweisen sind.

Jean-Vincent BOUSSQUET

Ich bin nicht für eine Vereinfachung der Normen. Hingegen sollte eine Paralleleinrichtung ihre Zugänglichkeit erhöhen, um die richtige Anwendung sicherzustellen.

Eric de LANNOY

Les petits artisans considèrent parfois la norme comme une contrainte inutile, la fidélité d'une clientèle leur paraissant une preuve suffisante de leur savoir-faire.

Jean-Vincent BOUSSQUET

La jeune génération des artisans est sans doute plus sensible à ces enjeux.

Didier ADES

La norme participe-t-elle à la construction européenne ?

Susanna VAHTILA

La participation élargie à un processus d'élaboration de normes européennes y contribue sans doute.

Jean-Vincent BOUSSQUET

La normalisation européenne reste l'objectif final. C'est une des préoccupations partagées par les artisans, qui souhaitent ainsi mieux répondre aux demandes de leurs clients.

Eric de LANNOY

La normalisation favorise la circulation des produits et des hommes.

Gaston MICHAUD

Il existe aujourd'hui 12 000 normes européennes. Celles-ci ont permis l'abandon de quelque 40 000 normes nationales. A l'évidence, la normalisation contribue donc directement à la construction européenne.

Eric de LANNOY

Independent craftspeople sometimes see standards as a useless constraint and feel their customers' loyalty is sufficient proof of their know-how.

Jean-Vincent BOUSSQUET

The younger generation of craftspeople is probably more aware of these stakes.

Didier ADES

Are standards part of European construction?

Susanna VAHTILA

Wider participation in a European standards development process is most probably contributing.

Jean-Vincent BOUSSQUET

European standardisation is still the final goal. It is one of the concerns craftspeople share, so they would like to meet their customers' requirements better.

Eric de LANNOY

Standardisation encourages products and people to circulate.

Gaston MICHAUD

There are currently 12,000 European standards that have replaced some 40,000 national standards. So it would seem that standardisation directly contributes to European construction.

Eric de LANNOY

Die einfachen Handwerker betrachten die Norm zuweilen als unnötigen Zwang, die Treue ihrer Kundschaft erscheint ihnen ein ausreichender Beweis ihrer Fähigkeiten zu sein.

Jean-Vincent BOUSSQUET

Die junge Handwerkergeneration steht diesen Dingen aufgeschlossener gegenüber.

Didier ADES

Tragen die Normen zur europäischen Konstruktion bei?

Susanna VAHTILA

Die erweiterte Teilnahme am Ausarbeitungsprozess der europäischen Normen trägt zweifellos dazu bei.

Jean-Vincent BOUSSQUET

Die europäische Normung bleibt das Endziel. Diese Problematik teilen auch die Handwerker, denn sie möchten auf diese Weise besser auf die Wünsche ihrer Kunden eingehen.

Eric de LANNOY

Die Normung fördert den freien Verkehr der Waren und der Personen

Gaston MICHAUD

Es gibt heute 12.000 europäische Normen. Diese gestatteten den Verzicht auf die 40.000 nationalen Normen. Ganz offensichtlich trägt die Normung daher direkt zur Verwirklichung der europäischen Idee bei.

CONCLUSION



Luc ROUSSEAU,
Directeur général des
entreprises, Ministère
de l'économie, de l'in-
dustrie et de l'emploi

Les initiatives se multiplient pour que la normalisation devienne un outil de compétitivité économique. C'est un réel outil de marketing. Face à la mondialisation, la normalisation apparaît comme un outil de compétitivité très efficace pour favoriser la pénétration des marchés et la diffusion rapide de l'innovation.

La normalisation est à la fois un processus complexe, affaire d'initiés, et un élément essentiel de la croissance des PME. Une norme est le résultat d'un jeu économique impliquant de nombreux acteurs. Alors que la Chine et les États-Unis pèsent de plus en plus dans le processus de normalisation international, il revient à l'Europe de réaffirmer sa capacité dans ce domaine, et d'élaborer un consensus entre les États. Après avoir construit le marché commun dans les 50 dernières années, le nouveau défi européen réside donc dans l'élaboration d'un marché globalisé équitable, fondé sur des normes communes.

80 % des travaux de normalisation sont menés au niveau international. Angela Merkel proposait même de les étendre à la sphère financière. Alors que la normalisation devient de plus en plus internationale, il convient de soutenir toujours davantage les PME dans ce processus. Les dispositifs de soutien devront être renforcés, le rôle des organismes relais accru.

Nos travaux ont permis d'identifier des marges de progrès importantes qu'il conviendra d'approfondir. Ce type d'initiative devra être reconduit afin de développer encore la normalisation au profit de la compétitivité des entreprises européennes.

CONCLUSION

Luc ROUSSEAU, Director General for
Enterprises, Ministry of the Economy,
Industry and Employment, France

An increasing number of initiatives are making standardisation a tool for economic competitiveness. It is a real marketing tool. In view of globalisation, standardisation appears to be a very effective competitive advantage that spurs market penetration and the rapid spread of innovation.

Standardisation is all at once a complex process, an affair for insiders and a crucial component in SME growth. A standard is the result of an economic game that has many players. Although China and the United States have more and more weight in the international standardisation process, it is up to Europe to assert its capacity in this arena and establish a consensus among the States. After constructing the common market over the last 50 years, the new European challenge is thus to develop an equal globalised market based on common standards.

Eighty percent of standardisation work is done at the international level. Angela Merkel even proposed extending standards to the financial sector.

Although standardisation is becoming increasingly global, SMEs still need to be given more support in the process. Support systems will have to be improved and the role of organisations that create those connections stepped up.

Our efforts have helped us identify major areas for progress that should be worked on in more depth. This type of initiative must happen again so we can further develop standardisation to boost the competitiveness of European companies.

SCHLUSSEFOLGERUNG

Luc ROUSSEAU, Generaldirektor
für Unternehmen, Französisches
Ministerium für Wirtschaft, Industrie und
Beschäftigung

Es werden immer mehr Initiativen ergriffen, damit die Normung ein Instrument der wirtschaftlichen Wettbewerbsfähigkeit wird. Sie ist ein wirkliches Marketingargument. Angesichts der Globalisierung erscheint die Normung als ein effizientes Instrument der Wettbewerbsfähigkeit zur Förderung der Marktdurchdringung und der schnellen Verbreitung der Innovation.

Die Normung ist zugleich ein komplexer Prozess, eine Sache für Eingeweihte und ein für das Wachstum der KMU wesentliches Element. Eine Norm ist das Ergebnis eines wirtschaftlichen Spiels mit zahlreichen Akteuren. Während China und die USA im internationalen Normungsprozess ein immer größeres Gewicht haben, muss Europa auf diesem Gebiet seine Fähigkeiten unter Beweis stellen und einen Konsens zwischen den Staaten erarbeiten. Nachdem wir in den letzten 50 Jahren den Gemeinsamen Markt aufgebaut haben, liegt die neue europäische Herausforderung daher in der Ausarbeitung eines auf gemeinsamen Normen beruhenden, fairen, globalisierten Marktes.

80% der Normungsarbeiten finden auf internationaler Ebene statt. Angela Merkel schlug sogar vor, diese auf die Finanzwelt auszudehnen. Während die Normung immer internationaler wird, müssen die KMU in diesem Prozess immer mehr unterstützt werden. Die Unterstützungsmaßnahmen müssen verstärkt und die Rolle der Vermittlerorganismen ausgedehnt werden.

Dank unserer Arbeiten konnten große Fortschrittsmargen erkannt werden, die es zu vertiefen gilt. Diese Art der Initiative muss fortgesetzt werden, um die Normung zugunsten der Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Unternehmen noch weiter zu entwickeln.

www.industrie.gouv.fr

Ce compte-rendu est disponible sur :

www.industrie.gouv.fr ,
espace thématique,
rubrique normalisation.



dgcis

direction générale de la compétitivité
de l'industrie et des services

Bureau de la communication
12, rue Villiot - 75772 - Paris Cedex 12